



CANADA

TREATY SERIES 1953 No. 28 RECUEIL DES TRAITÉS

COMMERCE

Exchange of Notes between CANADA
and VENEZUELA

Signed at Caracas September 30
and October 9, 1953

In force October 11, 1953

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA
et le VENEZUELA

Fait à Caracas, les 30 septembre et 9 octobre 1953

En vigueur le 11 octobre 1953

32 756 724

53 739 999

b 1635311

ROGER DUHAMEL, F.R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

ROGER DUHAMEL, m.s.r.c.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

b 3171401

Ottawa, 1960

Price-Prix: 25 cents
81326-1-1

No.-N° E3-53/28



COMMERCE

CONTENTS

	PAGE
I Note dated September 30, 1953, from the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela to the Minister for Foreign Relations of Venezuela	4
II Note dated October 9, 1953, from the Minister for Foreign Relations of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela	4
French translation of Notes I and II	5
English translation of Note II	6

COMMERCE

Échange de Notes entre le CANADA et le VENEZUELA

Fait à Caracas, les 30 septembre et 9 octobre 1953

En vigueur le 11 octobre 1953

ROGER DURAMEL, R.S.C.
Imprimeur de la Reine et
Contrôleur de la Papeterie

ROGER DURAMEL, R.S.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery

Ottawa, 1953

EXCHANGE OF NOTES (September 26 and October 9, 1953) BETWEEN CANADA AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela and the Minister for Foreign Affairs of Venezuela

CARACAS, Venezuela
September 30, 1953

(Caracas) (Venezuela)
September 30, 1953

YOUR EXCELLENCY,

TABLE DES MATIÈRES

I Note, en date du 30 septembre 1953, adressée par l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela au Ministre des Affaires étrangères du Venezuela	4
II Note, en date du 9 octobre 1953, adressée par le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela	4
Traduction française des Notes I et II	5
Traduction anglaise de la Note II	6

Ambassador,
H. G. Norcross

His Excellency
Dr. Aureliano Ojeda
Minister for Foreign Affairs
Caracas

II

The Minister for Foreign Relations of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela
Ministerio de Relaciones Exteriores
Direccion de Política Económica - Sección de Economía
DIRECCION DE POLITICA ECONOMICA - SECCION DE ECONOMIA

Caracas: 9 de octubre de 1953.
MONSIEUR L'AMBAassadeur

Tengo el honor de avisar al recibí de Vuestro Excelencia desuadentados nota de fecha 30 de setiembre de 1953, en la cual está fijada un modus vivendi para el comercio entre el Gobierno de Venezuela y el Gobierno de Canadá para el período de un año que termina el 30 de octubre de 1954, y que ha sido acordado entre las autoridades comerciales de Venezuela y Canadá.

Canada Treaty Series 1950, No. 16
Canada Treaty Series 1951, No. 24
Canada Treaty Series 1952, No. 28

EXCHANGE OF NOTES (September 30 and October 9, 1953) BETWEEN CANADA
AND VENEZUELA RENEWING FOR ONE YEAR THE COMMERCIAL MODUS
VIVENDI OF OCTOBER 11, 1950

I

*The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela
to the Minister for Foreign Affairs of Venezuela*

CANADIAN EMBASSY

CARACAS, Venezuela
September 30, 1953

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to refer to the Modus Vivendi regarding commercial relations between Canada and Venezuela which was signed in Caracas on October 11, 1950,⁽¹⁾ and renewed on October 11, 1951,⁽²⁾ and on October 11, 1952,⁽³⁾ by an exchange of Notes. Article Six of the Agreement provides that it shall remain in effect for one year following the date of signature and may be renewed for equal periods.

The Canadian Government feels that their *modus vivendi* has been instrumental in strengthening trade relations between Canada and Venezuela. Accordingly, I have the honour to propose that it be extended for a further period of one year, from October 11, 1953.

Should Your Excellency's Government concur in this proposal, may I suggest that this Note, together with Your Excellency's reply, shall be considered as constituting an Agreement between the Government of Canada and the Government of Venezuela to renew the terms of the *modus vivendi* of October 11, 1950,⁽¹⁾ for a further period of one year.

I take this opportunity of presenting to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

Ambassador,
H. G. Norman.

His Excellency

Dr. Aureliano Otanez
Minister for Foreign Affairs
Caracas.

II

*The Minister for Foreign Relations of Venezuela to the Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela*

República de Venezuela. — Ministerio de Relaciones Exteriores.
Dirección de Política Económica. — Sección de Economía.
4.087-E.

Caracas: 9 de octubre de 1953.

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar el recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota de fecha 30 de setiembre de 1953, en la cual tiene a bien comunicarme la proposición de su Gobierno de renovar por otro año el *Modus Vivendi*, concluído en Caracas el 11 de octubre de 1950* y que ha venido rigiendo las relaciones comerciales entre Venezuela y Canadá.

⁽¹⁾ Canada Treaty Series 1950, No. 16.

⁽²⁾ Canada Treaty Series 1951, No. 24.

⁽³⁾ Canada Treaty Series 1952, No. 35.

(Traduction)

ÉCHANGE DE NOTES (les 30 septembre et 9 octobre 1953) ENTRE LE CANADA ET LE VENEZUELA RENOUVELANT POUR UNE ANNÉE LE MODUS VIVENDI COMMERCIAL DU 11 OCTOBRE 1950

I

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela au
Ministre des Affaires étrangères du Venezuela

AMBASSADE DU CANADA

CARACAS (Venezuela)

le 30 septembre 1953

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer au *modus vivendi*, applicable aux relations commerciales entre le Canada et le Venezuela, qui a été signé à Caracas le 11 octobre 1950⁽¹⁾ et renouvelé par échange de notes le 11 octobre 1951⁽²⁾ et le 11 octobre 1952.⁽³⁾ Aux termes de l'article 6 de l'Accord, celui-ci doit rester en vigueur pendant un an à compter de la date de sa signature et il peut ensuite être renouvelé pour un an à la fois.

Le Gouvernement canadien estime que ce *modus vivendi* a favorisé le développement des relations commerciales entre le Canada et le Venezuela. Aussi ai-je l'honneur de proposer qu'il soit renouvelé pour une nouvelle durée d'un an, à compter du 11 octobre 1953.

Si le Gouvernement de Votre Excellence agréé cette proposition, la présente Note et la réponse de Votre Excellence pourraient constituer entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement vénézuélien un accord portant renouvellement des dispositions du *modus vivendi* du 11 octobre 1950⁽¹⁾ pour une nouvelle durée d'un an.

Je saisis cette occasion pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

L'Ambassadeur du Canada,
H. G. NORMAN.

Son Excellence

Monsieur Aureliano Otañez

Ministre des Affaires étrangères

Caracas.

(Traduit de la traduction anglaise)

II

Le Ministre des Affaires étrangères du Venezuela à l'Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire du Canada au Venezuela

ÉTATS-UNIS DU VENEZUELA

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION DE LA POLITIQUE ÉCONOMIQUE

N° 4087-E

CARACAS, le 9 octobre 1953

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 30 septembre 1953 par laquelle vous me communiquez la proposition de votre Gouvernement de renouveler pour une nouvelle durée d'un an le *modus vivendi* signé à Caracas le 11 octobre 1950* et qui règle depuis lors les relations commerciales entre le Venezuela et le Canada.

⁽¹⁾ Recueil des Traités 1950 n° 16.

⁽²⁾ Recueil des Traités 1951 n° 24.

⁽³⁾ Recueil des Traités 1952 n° 35.

En respuesta, me es grato hacer del conocimiento de Vuestra Excelencia, que he sido autorizado por mi Gobierno para convenir en la renovación propuesta.

Según lo sugiere Vuestra Excelencia, su nota, junto con esta respuesta se considerarán como un acuerdo entre los dos Gobiernos para renovar en los mismos términos, el referido *Modus Vivendi*, a partir de su vencimiento y hasta el 11 de octubre de 1954.

Válgome de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

A. OTAÑEZ.

Al Excelentísimo Señor Henry Gordon Norman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Canadá.—Presente.

II

The Minister for Foreign Relations of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela
(Office Translation)

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
POLITICAL ECONOMY SECTION
No. 4087-E

CARACAS, October 9, 1953.

MR. AMBASSADOR:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated September 30, 1953, in which you communicated to me your Government's proposal to renew for another year the *modus vivendi* which was signed in Caracas on October 11, 1950,* which has governed the commercial relations between Venezuela and Canada.

In reply, I am pleased to inform your Excellency that I have been authorized by my Government to arrange the proposed renewal.

As you suggested, your note, together with this reply, will be considered as an agreement between the two Governments to renew in the same terms the above-mentioned *modus vivendi* from its renewal until the eleventh of October, 1954.

I take this opportunity to repeat to Your Excellency the assurances of my highest consideration,

A. OTAÑEZ.

His Excellency
Henry Gordon Norman,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,
City.

* Canada Treaty Series 1950, No. 16.

Je suis heureux de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement m'autorise à prendre les dispositions voulues pour que s'effectue le renouvellement proposé.

Ainsi que vous le suggérez, votre Note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux Gouvernements pour renouveler les dispositions du *modus vivendi* susmentionné depuis la date de son renouvellement jusqu'au 11 octobre 1954.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

A. OTAÑEZ.

Son Excellence

Monsieur Henry Gordon Norman
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire du Canada
Caracas

* Recueil des Traités 1950 n° 16.

Signed at Ottawa December 27, 1952
and February 5, 1953

In force February 5, 1953

COMMERCE

Échange de Notes entre le Canada
et l'Union Sud-Africaine

Signé à Ottawa les 27 décembre 1952
et 5 février 1953

En vigueur le 5 février 1953

32 756 725

53 353 171

6 1635323

ROYAL DUMAS, P.R.C.
Queen's Printer and
Controller of Stationery
Ottawa, 1953

ROYAL DUMAS, P.R.C.
Controller of the Public and
Commercial Printing
Ottawa, 1953

3 317 353

Price-Prix: 25 cents

81159-5

No. N° 28-53/53

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20091674 3

11 octobre 1954. Un accord entre les deux Gouvernements pour renouveler les dispositions en vigueur a été signé le 11 octobre 1954.

Je saisis cette occasion pour remercier Votre Excellence des assurances de sa très haute considération.

A OTANEZ

A OTANEZ

Monsieur Henry Gordon Norman, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada, Caracas.

The Minister for Foreign Relations of Venezuela to the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada to Venezuela (Office Translation)

UNITED STATES OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
POLITICAL ECONOMY SECTION
No. 4087-E

Caracas, October 11, 1954.

Mr. Ambassador:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated September 30, 1953, in which you communicated to me your Government's proposal to renew for another year the *modus vivendi* which was signed in Caracas on October 11, 1950, which has governed the commercial relations between Venezuela and Canada.

In reply, I am pleased to inform your Excellency that I have been authorized by my Government to arrange the proposed renewal.

As you suggested, your note, together with this reply, will be considered as an agreement between the two Governments to renew in the same terms the above-mentioned *modus vivendi* from its renewal to the 31st of October, 1954.

I take this opportunity to repeat to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A OTANEZ

His Excellency
Henry Gordon Norman,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Canada,
City

* Canada Treaty Series 1950, No. 18